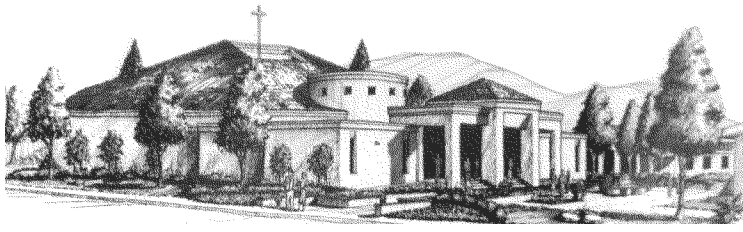


# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十九主日  
主曆二〇一八年八月十二日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 290 主賜祉的子民力

D 4/4

Sr. M.T. Winter. MMS.

1 - 1 3 | 2 7 1 - | 1 1 3 4 | 5 - 5 6 | 5 - -

- 1、主 賜祉 子民力， 若我們 信 祉的 道，
- 2、主 賜祉 子民望， 只要我 信 祉的 話，
- 3、主 賜祉 子民愛， 只要我 開 我的 心，
- 4、主 賜祉 子民寧， 當悲哀 填 盡我 們，

5 | 6 - 6 6 | 5 - - 5 | 6 . 6 6 6 | 7 . 7

- 1、祉 立 即回 報， 所 有 肩 負 著 生 活
- 2、祉 聽 我 祈 禱， 祉 熱 忱 的 歡 迎
- 3、祉 確 盡 力 行， 祉 常 是 第 一 個
- 4、勇 氣 消 失 時， 祉 使 我 安 眠

7 6 | 5 - - 0 | 6 - 4 3 | 2 - 7 - | 1 - - - ||

- 1、重 擔 者， 主 賜祉 子 民 力。
- 2、負 傷 者， 主 賜祉 子 民 望。
- 3、著 手 者， 主 賜祉 子 民 愛。
- 4、在 祉 內， 主 賜祉 子 民 寧。

### 讀經一：

恭讀列王紀上

十九，4~8

那時候，厄里亞進入曠野，走了一天的路，來到一棵杜松樹下，就坐下求死說：「上主啊！現在已經夠了！收去我的性命罷！因為我並不比我的祖先好。」他就躺在那棵杜松樹下睡著了。忽然，有一位天使拍醒他，對他說：「起來吃罷！」他看了看，看見頭旁有一塊用炭火烤熟了的餅，和一瓶水；他就吃了喝了，又躺下睡了。上主的天使第二次又來拍醒他說：「起來吃罷！因為你還要走一段很遠的路程。」他就起來，吃了喝了，靠著食物的力量，走了四十晝夜，到了天主的山曷勒布。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠三三

答：F 4/4

姜震譜曲

3 3 3 2 1 . 2 | 3 5 - 3 5 | 6 5 3 2 . 1 | 1 - - - ||  
請你們體驗 並 觀看，上主 是何等的 美 善。

領：

- 一、我要時時讚美上主，我的口舌不斷讚頌上主。  
我的心靈因上主而自豪，謙卑的人聽了也必歡躍。
- 二、請你們同我一起讚揚上主，  
讓我們齊聲頌揚祉的名號。  
我尋求了上主，祉就應允了我，  
祉救我脫離了一切恐懼。
- 三、你們仰瞻祉，就會喜形於色，絕不致滿面羞慚。  
貧困的人一呼求，上主立刻俯允，  
拯救他脫離一切艱辛。
- 四、在那敬畏上主的人四周，  
有上主的天使紮營護守。  
請你們體驗並觀看，  
上主是何等的美善，  
投奔祉的人真是有福。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，30~五，2

弟兄姊妹們：你們不要使天主的聖神憂鬱，因為祉是天主擁有你們的印記，保證你們必有得救的一天。要從你們中間根除一切毒辣、怨恨、忿怒、爭吵、毀謗以及一切邪惡，要彼此以良善、以仁慈相待，且要互相寬恕，如同天主在基督內寬恕了你們一樣。

所以，你們要效法天主，如同蒙寵愛的兒女一樣。要實踐愛德，就像基督愛了我們一樣，祉為我們而犧牲自己，作為馨香的供物和祭品，獻給天主。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

領：主啊，祢的話就是神，就是生命。惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖若望福音

六，41~51

那時候，因為耶穌說：「我是從天上降下來的食糧」，猶太人就暗中議論說：「這不是若瑟的兒子耶穌麼？祂的父母，我們不是都認識麼？怎麼祂竟然說：『我是從天上降下來的』呢？」耶穌對他們說：「你們不要彼此議論紛紛，要不是派遣我的父所吸引的人，就沒有人能到我這裡來。到我這裡的，我在末日要使他復活。先知書上記載：『眾人都要接受天主的教訓。』凡是聽從父的教訓，又去學習的人都要到我這裡來。這並不是說有人看見過父，只有從天主來的那一位纔看見過父。我實實在在告訴你們：信從我的人，必得永生。我就是生命的食糧。你們的祖先在曠野中吃過瑪納，仍然死了。然而這從天上降下來的食糧，誰吃了，就不死。我就是從天上降下來的活著的食糧，誰若吃了這食糧，必要活到永遠。我所要賜給的食糧，就是我的肉，是為了使世人得到生命而賜給的。」——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 我需要有祢在我生命中

C 4/4

05 | 3 · 3 4 3 2 1 7 | 1 1 1 2 3 · 1 | 6 · 5 6 5 4 3 4 | 5 - -  
哦主 求祢保守我的心我的意念，使我能夠遵行祢旨意；

01 | 6 · 5 6 5 4 3 4 | 5 · 7 1 · 2 3 | 4 3 4 2 3 4 3 4 5 | 2 - -  
我願將祢話語深藏在我心作路上的光成為我腳前的燈。

05 | 3 · 3 4 3 2 1 7 | 1 1 1 2 3 · 1 | 6 · 5 6 5 4 3 4 | 5 - -  
哦主 求祢堅固我信心我的力量，使我得以勇敢向前行；

01 | 6 · 5 6 5 4 3 4 | 5 · 7 1 · 2 3 | 4 3 4 2 3 4 3 2 1 | 5 - 0  
因我知道有時我仍會軟弱 求祢帶領我使我不會再退縮。

3 4 5 | 6 · 6 7 i 2 7 | 5 - - 0 3 5 | 5 4 4 · 3 4 6 5 4 | 5 - 0  
我需要有祢在我生命中， 好讓我一生能學祢的樣式；

3 4 5 | 6 · 6 7 i 2 7 | 5 · 7 i · 3 5 | 5 4 i · 6 7 i 7 6 7 · | i - - ||  
使我能成為祢所喜悅的兒女使我的生命能夠彰顯祢榮耀。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 基督在我們內成了得光榮的希望

C/D

曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 ·  
一、祢的聖言 在我們 內燃燒。祢的聖言

0 5 5 1 3 5 | 6 - 3 6 7 | i - i  
打開我們的 心，我們的 眼，

7 6 7 | 6 5 5 - 0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - ||  
使我們 看見 隱藏在擘餅中的 祢。

0 0 0 3 4 | 5 5 1 6 · 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 ·  
對經：主，祢 交付生命，如 看見的餅酒，給予 心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5  
閃 耀著喜 悅，當我 們吃這餅、 飲 這 杯，  
2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 · 0 4 3 2 7 | 2 · 3 2 1 1 1 · ||  
相信 基 督在我們 內 是光榮的 希 望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 · 3 3 6 7 | i ·  
二、祢帶一線 光明， 重新燃起 希 望，領我們的 心

i i 7 6 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 · i | i 2 2 - ||  
嚮往祢的 愛， 因在 祢內有光 榮 希 望。

0 0 0 i 7 | 6 · 5 3 i 7 | 6 · 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3  
三、經由 祢 自己成為 生 活的，並藉 聖神而成為

i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 - 0  
給予 生命的肉體，祢賜 給 我們生 命；

i 7 | 6 · 5 3 i 7 | 6 · 5 5 i 7 | 6 5 3 i 7 | 5 - 0  
如祢的 汗水似 血 一般滴 落 在 地 上，

2 3 | 4 · 3 4 · 6 | 7 - - 7 | #i - 0 ||  
祢 傾 流祢 寶 血。 阿 們。

3 4 | 5 5 1 6 · 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 i 7 6 6 ·  
結尾：主，祢 交付生命，如 看見的餅酒，給予 心靈力量，

6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5  
閃 耀著喜 悅，當我 們吃這餅、 飲 這 杯，

2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 · 0 4 3 2 7 | 2 · 3 2 1 1 1 · | 1 - 0  
相信 基 督在我們 內 是光榮的 希 望。

2 3 | 4 · 5 6 i i | 2 - - - | 2 0 4 3 2 7 | 2 · 3 2 1 1 1 · | 1 - - - ||  
相信基督在我們內 是光榮的希 望。

## 出堂曲： 428 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 1̣ - |  
今將 散去，求主 賜福，平安 歡樂 滿心靈；  
感謝 愛戴，獻於 恩主，悅主 福音 歡樂聲；

3 3̣ 4̣ 5̣ 3̣ | 4 2 3 1 | 3 3̣ 4̣ 5̣ 3̣ | 4 3 2 - |  
求賜 我眾 純真愛情，日靠 救贖 恩得勝，  
願我 心意，言行之中，救恩 果實 日益豐，

1 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 2̣ | 1 7 1 - ||  
更添 新力，更添 新力，領我 安然 曠野行！  
願主 偕同，願主 偕同，活於 我眾 生命中！

### 彌撒特別意向欄

隆張哲元為孫廖明釵求天國永福、安息主懷。

葉威揚率姊弟妹為父親葉綺高、母親葉黃惠珍

求永享天福，並感恩養育之恩。

Lisa 張為盧慶祥求享天堂永安。

唐高玉梅感謝主恩，感謝主賜平安健康。

張燕為葉澄東求早升天國、安享永福。

黃家子女攜孫輩追思父親黃思恭先生，求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜

天國永福、安息主懷。

呂純蓉為大姨張淑真、母親張淑娥求在主內永享天福。

### 代禱欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝、楊慧芬、林小姍。

**為新亡者祈禱：**孫廖明釵、方淑儀。

## 教會消息欄

### 與中國對話

#### 梵蒂岡與中國：對話與談判

(梵蒂岡新聞網) 在中國的天主教會團體與他們的主教，無論是政府承認的，或是不承認的，都贊成與當局對話。然而，

正如教宗方濟各強調的，談判是為了眾人的益處，如果我們不接受切實談判的風險，對話將只停留在理論層面。

本著開放和互相尊重的態度進行對話能讓我們接受他人的差異，承認他人的身分及其使命；一同前行使我們彼此充實，相輔相成。為了對話，我們要堅持我們的身分並承認對方的身分。真正的對話有如「降生」的過程，在這過程中天主與人對話並尋找人，為了與人建立救恩的關係。

教宗方濟各認為，談判則是一個實際的過程，其中每個人都試圖從對方那裡獲得什麼：正如人們說的，談判永遠是「分蛋糕」的行為，但我們應當做的就是讓每個人都成為「贏家」。因此，每一場談判，以及隨之而來的每一項協議，總是不完美的、暫時的、正在進行中的，就像一段漫長進程中的諸多環節，隨著時間的推移而建成。

教宗方濟各秉持一貫的開放和尊重的溝通風格，本著接納他人之差異、承認每個人身分和使命的態度，繼續致力於促進和支持與中國政府的官方對話。如此，切實的談判重新啟動，然而談判向來不容易，並且出現過突然的中斷。事實上，曾經出現這樣的狀況：談判兩方，一方面重申對話和達成一致的良好意願，另一方面卻在相互理解的時候又因一些阻礙而停步。

在此，我們應當承認在中國的教會的大部分人士贊成已經展開的對話，不僅是「官方」團體，還有「非官方」團體。雖然我們談論百分比或許不妥當，但我們仍可引述中國主教的意見，包括政府承認和不承認的主教，他們都表明支持恢復對話，以及有可能達成的協議。

一位政府承認的主教獲悉中國與聖座恢復對話的消息時態度非常積極，他指出大多數天主教徒都支持教宗，以及中國和聖座的對話，並且熱切地祈禱，期望達成一項協議。

另外，也有一位官方不承認的主教表明恢復對話是好事，當然在言語之外還必須看到事實。然而，見面談話好過不見面，因為只有在見面交談後才有可能解決問題。

對話的進展及對話藝術的艱難即在於此：對話使彼此靠近，瞭解對方的身分認同，並讓對方瞭解自己的身分認同。如此，在對話中各自的意向得以表達，而不是只說些慣常的話。在對話的過程中，雙方有時產生距離也完全正常，因為覺得自己過於向對方讓步，放棄了自己的合理需求，願意更好地闡明自己的期待和主張。

但是，為了達成雙方都接受的解決方案，最終也必須更改自己過高的期望。對教會而言，這意味著她可以區分哪些是攸關基督信仰的，哪些不是。只有各方都接受對方，尊重對不同意見進行討論和交流的過程，試著瞭解在解決問題時提出不同意見的正當理由，嚴肅而真實的對話方可起作用。

# 堂區消息

所有這一切或許會非常艱難。只有秉持相互信任和慷慨的精神，才能在一場談判的一次又一次而且常常令人疲憊的會議中保持對話的節奏。雙方必須保持這種負責的態度，在共識似乎非常遙遠甚至無法實現的時候仍能保持鎮靜，鞏固已彼此走近的小步伐，始終保持積極態度，這樣才能增進對對方誠意的信任。

一如教宗方濟各所言，「現實總是高於想法」。

---

---

## cacclc生活營啟事

日期：8月31日(週五)至9月3日(週一) (勞工節長週末)

地點：St. Anthony Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Taking Ownership of Faith: Head, Heart, and Hands.

「以思想、心靈和雙手實踐信仰」

主講神師：Fr. James L. Heft

報名網址：cacclc.squarespace.com

費用：在職 \$230、其他 \$180

歡迎所有 18 歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

有意者請洽 April 戴 626-410-8542 或 cacclc2018@cacclc.org

---

## 佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：心泉基信團、青少年基信團

下週：兒童聖詠團、道理班及家長

---

## 聖誕音樂劇家長動員會

請聖詠團負責人和各位小天使兒童聖詠團家長一起來商討有關 2018 聖誕音樂劇和小天使的練習的事情。

時間：2018 年 8 月 19 日下午 1:00

地點：本堂二號教室（具體教室待定）

---

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

---

## 慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依利沙白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖母升天節

今年聖母升天節（八月十五日）在美國是罷工瞻禮日；請教友們記得參加聖母升天節的彌撒。本堂聖母升天節彌撒時間如下：八月十五（週三）8:30 AM, 12 PM, 7 PM.

## 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。

## 為天主教中美協會 (USCCA) 募款日

本堂下週末將為天主教中美協會 (USCCA) 募款。該協會的宗旨是在中美的基督徒團體內及所有人民之間建立友誼和對話的橋樑。該協會代表 Tom McGuire 將於下週末每堂彌撒中向我們說明該協會如何執行其使命及為該協會募款。

## 2018 年夏季堂慶啟事

我們很高興地跟大家報告夏季堂慶及摸彩活動的淨收入是 \$41,720。這筆收入將幫助我們維修堂區設備及繼續我們堂區的事工。比這項收入更重要的是大家團結合作的精神，使我們的夏季堂慶辦得如此美好。

再次感謝大家的支持及各族裔所有的志工的合作！

## 本堂 2018 年聖地十日朝聖啟事

朝聖日期：二〇一八年十二月十二日至十二月廿一日

隨團司鐸：蘇崑勇神父

詳情請洽：Eryl Buan (310) 753-2489

旅行社代表今天及下主日（8/19）下午二時在 4、5 號教室回答問題及接受報名。

## 上主日緊急募款謝啟

我們謹代表維克神父 (Fr. Vic) 及他服務的男孩們向大家對上主日緊急募款慷慨的奉獻表達由衷的感激。上主日我們總共收到 \$14,222, 遠遠超過維克神父及我們的期盼。我們堂區哥倫布騎士及聖文生善會各捐了 \$1,000; 其餘的都是您們，我們的堂區教友，慷慨的奉獻。所有的奉獻都已交給維克神父，其中 \$8,000 將用於挖一口新井。我們確信其餘的款項也會被善用。再次感謝大家如此慷慨地資助維克神父及他非常重要的事工。

• 玫瑰經及求治癒彌撒：本堂 8/13 下午七時恭唸玫瑰經，之後有 Pat Crowley 神父主禮的求治癒彌撒。

## Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691。目前認捐額：\$92,914 目前已付額：\$73,211.42

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

---

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！